



Coffee Break French

Season 3, Lesson 32

Radio Lingua Ltd

www.radiolingua.com

Lesson 32 Notes	3
Text: paragraph 3	3
Text: paragraph 4	4
Text: paragraph 5	6
Listen again	6



Lesson 32 Notes

In this lesson we'll complete our analysis of Katie's final text and consider the remaining three paragraphs. As usual, there's lots of interesting language and we'll be covering a range of vocabulary and grammar points.

TEXT: PARAGRAPH 3

J'ai enfin fini La Gloire de Mon Père. J'ai beaucoup aimé ce livre, et c'est le premier livre que j'ai lu sans avoir de traduction pour m'aider à comprendre. Je suis donc bien contente de l'avoir lu sans problèmes. Sandrine m'a dit qu'il existe un deuxième volume de la série qui s'appelle Le Château de Ma Mère, donc je vais essayer de le trouver à la Fnac avant de partir de Nice.

j'ai enfin fini La Gloire de Mon Père

"I've finally finished *La Gloire de Mon Père*". The use of **enfin** is interesting here. **Enfin** here means "finally" but it is sometimes confused with **finalelement** which also means "finally". **Finalelement** is more literal, in that it means "finally" in a matter of fact way. **Enfin** tends to have a more emotional connotation. Consider the following example: **je suis enfin arrivé à 10h**, meaning "I finally arrived at 10 o'clock". The suggestion here is that I arrived at 10 o'clock after several hours stuck in traffic jams, etc. However with **je suis finalement arrivé à 10h**, this is much more matter of fact: it could be assumed that I intended to arrive at 11, or at 9, but "in the end I arrived at 10". There's no emotion - it's just how things happened. Note also that **enfin** can be used as a filler word or at the start of a sentence to mean "well", or "at the end of the day" and is often accompanied by a weary sigh!

j'ai beaucoup aimé ce livre, et c'est le premier livre que j'ai lu sans avoir de traduction pour m'aider à comprendre

"I really liked the book, and it's the first book that I've read without a translation to help me understand". We are reminded here that with the perfect tense, adverbs go between the auxiliary and the past participle. Note the use of **sans avoir de traduction**: remember that when you say "I don't have a dog" or "I don't have a sister" you say **je n'ai pas de chien** or **je n'ai pas de sœur** because it is in the negative. You don't say ***je n'ai pas un chien** because this almost suggests that you don't have one dog, instead you have three or four. With **sans avoir de**

traduction it's similar: Katie is saying that she did not have a translation to help here - **elle n'avait pas DE traduction**, so the negative idea is carried over to **sans avoir**.

je suis donc bien contente de l'avoir lu sans problèmes

"I am therefore very happy to have read it without any problems". The direct object pronoun **le** is used here to substitute **le livre**. It contracts to become **l'** because it appears in front of a vowel. English learners often have a tendency to create a new clause in a sentence like this: "I am happy that I read it..." rather than "I am happy to have read it". In French it's much more natural to use an infinitive instead of a second clause: "I am happy to have read it" - **je suis content(e) de l'avoir lu**.

Sandrine m'a dit qu'il existe un deuxième volume de la série

"Sandrine told me that there is a second volume of the series". **Il existe** can be used as a replacement for **il y a**. It is slightly more literary or formal, and you should also note that it is only used in the singular.

...je vais essayer de le trouver à la Fnac avant de partir de Nice

"...I'm going to try to find it in FNAC before leaving Nice". FNAC is a French chain of shops which sell books, music, DVDs and electronics. There are stores throughout France and in other European countries.

TEXT: PARAGRAPH 4

Eh oui, j'ai bien dit «partir»! Étant donné que notre cours de français est sur le point de finir j'ai décidé de partir. Avant je ne savais pas quoi faire, mais quand on était à Monaco ce week-end, Jérôme m'a dit qu'il doit passer l'été en Italie. Il va passer deux semaines à Florence et ensuite quatre semaines à Rome où il doit étudier l'architecture et il m'a demandé si je voulais l'accompagner. Après avoir beaucoup réfléchi, j'ai décidé de dire oui. Il faut dire que je ne sais pas si c'est une bonne idée - je n'aime pas que les choses soient compliquées et sérieuses... De toutes manières à Florence Jérôme loge dans des résidences universitaires et moi je serai dans un petit hôtel à côté, et puis à Rome on sera tous les deux dans une auberge de jeunesse. On verra bien ce qui se passera...

étant donné que notre cours de français est sur le point de finir j'ai décidé de partir

"Given that our French classes are about to finish, I've decided to leave". Remember that **étant donné que** means 'given that' in French. **Être sur le point de**, 'to be about to' is a useful verb phrase to add to your vocabulary bank.

avant je ne savais pas quoi faire, mais quand on était à Monaco ce week-end, Jérôme m'a dit qu'il doit passer l'été en Italie

"I didn't know what to do before, but when we were in Monaco this weekend, Jérôme told me that he has to spend the summer in Italy". The imperfect tense is used in the first part of the sentence because Katy is describing her feelings. The perfect tense is used in the latter part of the phrase because **Jérôme** telling her that he had to spend the summer in Italy was a one-off, completed event. Note the use of the word **quoi**. This normally is used as an interrogative "what?" but it can be used here instead of a more complicated phrase such as **je ne savais pas ce que je devrais faire**, meaning "I didn't know what I ought to do".

...il m'a demandé si je voulais l'accompagner

"...he asked me if I wanted to go with him". You may have been expecting a preceding direct object here and for **demandé** to agree with Katie. However **me** is an indirect object here because 'to ask someone' is **demander à quelqu'un**. Since there is no agreement with preceding indirect objects, **demandé** remains in its standard form. **Le** is a direct object pronoun which replaces **Jérôme**. Both pronouns are in their contracted form here because they appear in front of a vowel.

après avoir beaucoup réfléchi

"after thinking about it a lot". We have seen the construction **après avoir fait quelque chose** many times. Note that **réfléchir** means "to reflect" or "to think about something". The other verb meaning "to think" is **penser**, but **penser** tends to be used in two ways: **penser de**, meaning "to think of / to have an opinion of", eg. **qu'est-ce que tu penses de lui?** - "what do you think of him?"; or **penser à**, meaning to think about someone, e.g. **j'ai pensé à toi hier** - "I thought about you yesterday".

je n'aime pas que les choses soient compliquées et sérieuses...

"I don't like things to be complicated and serious..." **Être** is in the subjunctive here because of the verb of emotion (**aimer**) at the beginning of the phrase and the change of subject. The adjectives **compliqué** and **sérieux** are in the feminine plural form because they have to agree with the feminine plural noun, **les choses**.

on verra bien ce qui se passera...

“We’ll see what will happen...” **On verra** is a common expression in French, used in the same way as the equivalent expression in English.

TEXT: PARAGRAPH 5

Voilà, c'est tout pour cette semaine. J'espère que vous avez aimé lire mon journal pendant ces huit semaines et que je n'ai pas trop parlé de ma vie privée! Je vous souhaite bonne continuation!

j'espère que vous avez aimé lire mon journal pendant ces huit semaines

“I hope that you have enjoyed reading my diary during these eight weeks”. Please remember that **espérer** is not followed by the subjunctive, even when there is a change in subject.

je vous souhaite bonne continuation!

“Good luck for the future!” The phrase **bonne continuation** is quite difficult to translate. It has a variety of meanings including ‘good luck’, ‘all the best’ and ‘keep up the good work’. It is therefore very important to consider the context when translating it.

LISTEN AGAIN

We’d now suggest that you listen to the normal speed version of the text again.

Bonjour à tous et à toutes. Ça va cette semaine? Moi, j'ai toujours mal à la gorge. Le chat n'est pas encore parti! Je n'arrive pas à y croire mais ceci va être mon dernier journal parce que notre cours de français finit cette semaine. J'espère que vous avez aimé mon journal ici sur la Côte d'Azur. C'est bizarre: tant de choses ont changé depuis ma première semaine et mon premier journal! Il y a huit semaines je ne connaissais pas Jérôme; je n'étais pas trop à l'aise en français, et je n'avais aucune idée de ce que je voulais faire après mon séjour à Nice. Tout a changé!

Mardi soir, Alf, l'ancien prof d'anglais dans notre classe de français, nous a invités chez lui pour une petite soirée. Il habite dans un petit village près de Nice et depuis six mois il rénove une maison, et sa femme est arrivée cette semaine

donc il a décidé d'inviter tous ses amis pour la crémaillère. C'était très sympa. Il faut dire que la plupart des invités étaient des gens un peu plus âgés, mais j'ai passé la soirée avec Raquel et Pablo (qui sont toujours aussi amoureux, l'un de l'autre!)

J'ai enfin fini La Gloire de Mon Père. J'ai beaucoup aimé ce livre, et c'est le premier livre que j'ai lu sans avoir de traduction pour m'aider à comprendre. Je suis donc bien contente de l'avoir lu sans problèmes. Sandrine m'a dit qu'il existe un deuxième volume de la série qui s'appelle Le Château de Ma Mère, donc je vais essayer de le trouver à la Fnac avant de partir de Nice.

Eh oui, j'ai bien dit «partir»! Étant donné que notre cours de français est sur le point de finir j'ai décidé de partir. Avant je ne savais pas quoi faire, mais quand on était à Monaco ce week-end, Jérôme m'a dit qu'il doit passer l'été en Italie. Il va passer deux semaines à Florence et ensuite quatre semaines à Rome où il doit étudier l'architecture et il m'a demandé si je voulais l'accompagner. Après avoir beaucoup réfléchi, j'ai décidé de dire oui. Il faut dire que je ne sais pas si c'est une bonne idée - je n'aime pas que les choses soient compliquées et sérieuses... De toutes manières à Florence Jérôme loge dans des résidences universitaires et moi je serai dans un petit hôtel à côté, et puis à Rome on sera tous les deux dans une auberge de jeunesse à Rome. On verra bien ce qui se passera...

Voilà, donc, c'est tout pour cette semaine. J'espère que vous avez aimé lire mon journal pendant ces huit semaines et que je n'ai pas trop parlé de ma vie privée! Je vous souhaite bonne continuation!